

5. ОПРЕДЕЛЕНИЕ СОЦИАЛЬНОЙ РОЛИ, ЗАКОНОМЕРНОСТЕЙ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВ, ЛИТЕРАТУР, ФОЛЬКЛОРА БЕЛАРУСИ В КОНТЕКСТЕ РАЗВИТИЯ ЕВРОПЕЙСКОЙ И МИРОВОЙ КУЛЬТУР. ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ЛИТЕРАТУРНОЙ РАБОТЫ. ЖУРНАЛИСТИКА

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ МЕТОДЫ ИЗУЧЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ СЛОВА (на материале английского и русского языков)

Антоненко Т.И.,

студентка второй ступени высшего образования УО «МГУ им. А.А. Кулешова»,

г. Могилев, Республика Беларусь

Научный руководитель – Иванова С.Ф., канд. филол. наук, доцент

Существует два взгляда на особенности отражения культурного компонента в слове. Собственно лингвистический подход заключается в том, что культурный компонент значения слова – это его экстралингвистическое (внеязыковое) содержание, прямо и непосредственно отражающее национальную культуру. Психолингвистическое представление о фоновых знаниях связано с их пресуппозициональным характером. Фоновое (культурное) знание принадлежит глубинному уровню сознания, внутренней модели высшего материального мира или его фрагмента. Невербальное, смысловое и внешне невыраженное сознание отражает национально-культурную специфику той среды, в которой существуют слова [1, с. 235].

Одним из информативных способов исследования языковой семантики является психолингвистический эксперимент. Наиболее апробированными в психолингвистике являются ассоциативные эксперименты, разработанные Дж. Диге и Ч. Осгудом.

Поскольку национально-культурная специфика слова в силу своей имплицитности в словарях, как правило, не отражается, выявить её возможно с помощью ассоциативного эксперимента. В ходе ассоциативного эксперимента отражаются наиболее показательные цепочки или «ментальный тезаурус». На основе ассоциативного эксперимента возможно исследование субъективных семантических полей, изучение характера семантических связей, существующих внутри семантических полей в рамках отдельного языка, а при двуязычии – выявление специфики в языковой семантике, проявляющейся в сочетаемости слов (т. е. в семантико-грамматическом и семантико-синтаксическом плане).

Потребности теории и практики преподавания иностранных языков обуславливают интерес к психолингвистическому анализу ассоциативных реакций на родном и неродном языках.

Свободный ассоциативный эксперимент, проведенный нами среди студентов третьего курса факультета иностранных языков МГУ им. А.А. Кулешова, был направлен на выявление своеобразия в языковой семантике, отраженной в синтагматических ассоциациях испытуемых. В эксперименте участвовали 38 студентов. Для проведения ассоциативного эксперимента были отобраны такие частотные слова, как *student, rain, work, ticket, interesting, head, blue, hope, choice*. Вместе с тем многие из них характеризуются потенциальным своеобразием частично нашедшим отражение в ассоциативных словарях английского и русского языков [2; 3].

На основе полученных данных ассоциативного эксперимента можно констатировать следующее.

1. У участников эксперимента сформирован продуктивный искусственный билингвизм [4, с. 132]. Преобладание центральных и парадигматических реакций и более чем 50 % коэффициент совпадения реакций на родном и неродном языках свидетельствуют о свободном владении английским языком и языковыми структурами. Преобладание парадигматических реакций указывает на высокий уровень сформированности аналитических операций, сформированное умение выделять однопорядковые объекты и их признаки.

2. Грамматический (синтагматический) выбор испытуемых обусловлен своеобразием языковой картины мира русского и английского языка, напр., англ. *heavy rain (strong rain)* – рус. *сильный дождь*; англ. *sound teeth (healthy teeth)* – рус. *здоровые зубы*, англ. *sharp pain (deep pain)* – рус. *сильная боль*; англ. *to book a ticket (to order a ticket)* – рус. *заказывать билет*, англ. *heart disease (illness)* – рус. *болезнь сердца*.

В некоторых случаях в синтагматических ассоциациях испытуемых наблюдается совпадение в сочетаемости слов на неродном и родном языке, что обусловлено неосознанностью выбора и сильным влиянием родного (русского) языка. Количество совпадений составляет 60 % от общего числа проанализированных случаев.

Следует отметить и высокую степень употребления клишированных фраз. Так, типичной реакцией на слово стимул *tooth* была реакция *sweet, na tell – a lie, rain – heavy, home – sweet, rain – cats and dogs, to look – for, after, through...*, *ticket – to book*. Это обусловлено наличием сформированного запаса устойчивых синтагматических связей между лексемами изучаемого иностранного языка.

Литература:

1. Белянин, В.П. Психолингвистика: учебник / В.П. Белянин. – М.: Флинта, 2009. – 416 с.
2. Deese, J. The Structure of associations in language and Thought / J. Deese. – Baltimore, 1965. – 185 p.
3. Русский ассоциативный словарь / сост. Ю.Н. Караулов, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева. – М.: Русский язык, 1994–2002.
4. Карлинский, А.Е. Основы теории взаимодействия языков / А. Е. Карлинский. – М.: Галым, 1990. – 180 с.